

---

## СТРОЕНИЕ АРАБСКОГО СЛОГА КАК ФАКТОР ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ АРАБОВ

А.Ю. Александрова

Кафедра русского языка для иностранных учащихся  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Ленинские горы, Учебный корпус, комн. 867, Москва, Россия, 119899*

В статье рассматривается проблема арабского акцента в русской речи, анализируются фонетические ошибки, обусловленные расхождениями в структуре слога в русском и арабском языках. На основе конкретного лингвистического материала автор демонстрирует, что акцентные черты в русской речи арабов различаются у носителей разных арабских диалектов и могут зависеть не только от фонетических закономерностей, но и от определенных тенденций, действующих в области организации арабского слога.

Одно из фундаментальных различий русского и арабского языков касается организации слога. В своей статье «Слог и ритмика слова в алуторском языке» С.В. Кодзасов и И.А. Муравьева показали, что по структуре слога все языки можно разделить на два типа. В языках первого типа структура слога определяется строгими правилами. Их называют квантовыми. Языки второго типа допускают большое разнообразие слогов, при этом слоговые границы в словах нечетки, размыты; отчетливо носителями подобных языков ощущаются лишь слоговые вершины. Такие языки называют волновыми [3; см. также 2. С. 458—459]. Русский язык относится к волновым языкам, арабский язык — к квантовым. Различия в организации слога в русском и арабском языках определяют значительную часть акцентных отклонений в русской речи арабов.

В русском языке допустимы закрытые и открытые, прикрытые и неприкрытые слоги, длинные консонантные последовательности и вокалические сочетания. В арабском языке разрешены лишь слоги, построенные по определенным моделям.

Важной особенностью, характеризующей современный арабский язык, является явление диглоссии. Все образованные арабы владеют литературным арабским языком, однако область его применения ограничена официальным письменным и устным дискурсом. В остальных случаях носители арабского языка пользуются одним из его диалектов, получившим распространение на соответствующей территории. Одно из фундаментальных различий между арабскими диалектами состоит в том, что в них допустимы разные типы слогов. Соответственно, в русской речи носителей разных диалектов арабского языка встречаются разные ошибки. Это необходимо учесть при обучении арабов русскому произношению.

В своей работе «Слоги и моры в арабском языке» Пол Кипарски делит все арабские диалекты по их отношению к слогоделению на три группы. Условно эти группы обозначены как VC-диалекты, C-диалекты и CV-диалекты [8. С. 1].

Эти обозначения отнюдь не указывают на единственно допустимые типы слогов в соответствующем диалекте. Скорее, они отражают принцип, по которому реализуются скопления согласных типа -ССС-. В одних диалектах они реализуются с гласной вставкой, в других — без нее. Располагаться гласная вставка может между первым и вторым согласным (-CvCC-) или между вторым и третьим (-CCvC-).

В настоящей статье мы сосредоточим свое внимание на VC- и CV-диалектах. Первые распространены на территории Сирии, Ливана, Палестины, Ирака, Турции, Центральной Аравии, Восточной Ливии; ко вторым относится большинство египетских диалектов. Наш выбор обусловлен тем, что в отличие от C-диалектов (1), в VC- и CV-диалектах существует запрет на длинные консонантные последовательности, что является важным фактором фонетической интерференции при обучении арабов русскому произношению.

С ограничениями, которые накладываются на структуру слога в арабском языке, связаны, главным образом, ошибочные гласные и согласные вставки, а также выпадение гласных и согласных звуков в интерферированной русской речи арабов. Рассмотрим указанные отклонения подробнее.

### 1. Гласные вставки.

В арабских диалектах имеются разные ограничения на типы консонантных сочетаний, определяющие позиции появления неэтимологических гласных в арабских словах.

#### 1.1. Конечнослоговые СС-кластеры.

Все VC-диалекты распадаются на две группы: в диалектах первой группы двукомпонентные консонантные кластеры разрешены только в том случае, если они удовлетворяют принципу нисходящей звучности: ср. /hilm/ [hilm] ‘сон’, но /himl/ [himil] ‘груз’. В диалектах второй группы консонантные сочетания в позиции конца слога вообще невозможны, поэтому на фонетическом уровне всегда возникают гласные эпентезы: /kalb/ [kalɪb] ‘собака’, /katab-t/ [katabit] ‘я написал’.

В CV-диалектах не существует ограничений на подобные кластеры, однако факультативно они могут разбиваться гласной вставкой /katab-t/ [kabit]/[kabit] ‘я написал’. Подобная вариативность особенно усложняет задачи курса практической фонетики для арабов.

В интерферированной русской речи арабов — носителей VC- и CV-диалектов достаточно часто возникают гласные вставки. Можно выделить две группы явлений. Во-первых, гласные вставки могут появляться в тех случаях, когда соблюдается принцип нисходящей звучности и гласная вставка в речи носителей русского языка невозможна, например: \*[film] (*фильм*). Во-вторых, гласные вставки возникают тогда, когда принцип нисходящей звучности нарушается, например: \*жиз[э]нь (*жизнь*), \*Крем[э]ль (*Кремль*), \*быст[э]р (*быстр*). В русской звучащей речи также возможны гласные вставки в подобных словах, так как строение слога в соответствии с принципом восходяще-нисходящей звучности является языковой универсалией. Однако в русском языке появление гласной вставки, как и развитие слоговости сонорного, носит факультативный характер. Более того, в словах типа *песнь*, *жизнь* с конечным сочетанием «гласный + фри-

кативный + носовой» контраст по звучности в произношении носителей СРЛЯ будет снят скорее за счет оглушения сонорного в первом случае и вокализации фрикативного во втором, поэтому гласная вставка не будет возникать. Важно отметить также, что в речи носителей русского языка гласные вставки — это, как правило, редуцированные гласные. В акценте арабов, напротив, вставные гласные звучат отчетливо, так как в арабском языке гласные эпентезы произносятся обычно как гласные полного образования.

### 1.2. Начальнослоговые СС-кластеры.

СС-кластеры запрещены в начале слога в CV-диалектах, поэтому у носителей этих диалектов появляются гласные вставки в русских словах, начинающихся с двух согласных, например, \**n[i]ревращение (превращение)*. Встречаются также выпадение согласного и перестановка гласного: \**[r]евращение (превращение)*, \**[sork] (срок)*.

В VC-диалектах начальные СС-кластеры также запрещены на фонологическом уровне. Однако на фонетическом уровне они допустимы: действует общеарабская тенденция к выпадению гласных верхнего подъема в открытых слогах [8. С. 3]. Из этого следует, что русские слова, которые начинаются на два согласных, не должны представлять трудности для носителей VC-диалектов. Тем не менее, анализ интерферированной русской речи этих учащихся показывает, что иногда они все же делают гласные вставки в определенных сочетаниях: \**[ri]тица (птица)*, \**м[i]не (мне)*.

Причина этой ошибки заключается в том, что в отличие от слоговых языков, где жесткой структурой характеризуется не только фонологический, но и фонетический слог, в арабском языке при жесткой структуре фонологического слога строение фонетического допускает некоторую вариативность. С одной стороны, в процессе обучения арабов русскому произношению можно опереться на консонантные сочетания, имеющиеся в родном языке учащихся. С другой стороны, факультативность структуры фонетического слога в арабском языке усложняет постановку правильного произношения: одно и то же русское слово арабские учащиеся произносят то правильно, то ошибочно, так как для них произношение консонантного сочетания с гласной вставкой и без нее — всего лишь две факультативные реализации одного и того же слова. Этот факт создает дополнительные трудности психологического плана: во-первых, возникает ошибочное ощущение правильности речи учащегося, во-вторых — родной язык оказывается не так явно противопоставлен языку изучаемому.

Еще более трудными для арабов являются начальнослоговые сочетания, состоящие более чем из двух согласных, так как они запрещены в обеих группах рассматриваемых нами диалектов. В арабском акценте в русских словах, которые содержат подобные слоги, отмечено устойчивое выпадение согласного или появление гласных вставок: \**в[i]стретил (встретил)*, \**[st]печу (встречу)*, \**с[to]ение (строение)*.

### 1.3. Внутрисловные -ССС-кластеры.

Стечения согласных внутри слова типа -ССС- запрещены в обеих группах диалектов. В VC-диалектах они разбиваются эпентезой по модели CvCC-, в CV-

диалектах — по модели -CCvC-. Качество вставляемого гласного также варьируется от диалекта к диалекту. Наиболее часто встречается эпентеза [i], однако возможны [æ], [ə], [u], [a]: /kunt+ hina/ → kunt[i]hina ‘я/ты м.р. был там’, /kull + hum/ → kull[u]hum ‘все они’.

В арабском акценте запрет на скопление согласных внутри слова выражается в гласных вставках, а также в выпадении согласных: ср. \*соб[е]ственный (собственный), \*способ[i]ствуют (способствуют), \*спосо[btv]уют (способствуют). Выпадение согласного чаще встречается в новых для учащих словах. В хорошо знакомых словах они, как правило, делают гласные вставки, стараясь сохранить согласные звуки. В речи носителей VC-диалектов вероятнее появление гласной вставки между первым и вторым согласным: \*стандар[i]тный (стандартный), а в речи носителей CV-диалектов — между вторым и третьим: \*стандарт[i]ный (стандартный).

## 2. Согласные вставки.

Во всех арабских диалектах существует запрет на неприкрытые слоги, поэтому в них не встречается зияния гласных. На лексическом уровне, если морфемы, начинающиеся с гласного, оказываются в начале слова, слог прикрывается гортанной смычкой. Запрет на неприкрытые слоги в арабском языке получает отражение в акценте. Очень часто в русской речи арабов происходит выпадение гласных на месте вокалических сочетаний: \*(на) занят[i] (занятии), \*фи[z'a]логия (физиология). Намного реже встречается выпадение гласных в начальных слогах: \*[]спугался (испугался).

Наряду с выпадением гласных, в местах вокалических сочетаний в русской речи арабов встречаются согласные вставки. При этом используется не только гортанная смычка (например \*на[ʔ]ука), но и другие согласные, например, [j] и [n]: \*то[jest] (то есть), \*энерги[ni] (энергии). Наиболее частотная ошибка — появление [j] перед [и]: \*мо[j]и (мои). Между тем по правилам русского литературного произношения фонема /j/ в положении после гласного перед гласными [и] и [ь] реализуется нулем звука: мо[й], но м[ай] (мои), бо[й], но (с) б[о]йм (с боем), что отражено не только в теоретической литературе, но и в нескольких курсах практической фонетики: см., например, [1. С. 124]. Помимо выпадения гласного и согласной вставки в местах зияния гласных возможна замена гласного звука глайдом: \*нукле[й]тидный (нуклеотидный).

## 3. Выпадение кратких гласных.

Ослабление гласных вплоть до выпадения — распространенное по языкам мира явление. По словам Н.С. Трубецкого, «во многих языках, где сочетания согласных либо вообще невозможны, либо возможны в определенных положениях <...>, узкие гласные факультативно ослабляются, причем предшествующий согласный рассматривается как реализация «согласный + узкий гласный» [5. С. 71]. Выпадение гласного в таких языках оказывается возможным потому, что он в любом случае «подразумевается» в составе фонологического слога.

В арабском языке выпадение гласных встречается в подавляющем большинстве диалектов, хотя и не является обязательной закономерностью. Выпадению подвергаются краткие безударные гласные в открытых слогах. В CV-диалектах

синкопа охватывает только гласные верхнего подъема [i] и [u] и только в том случае, когда это не вызывает образования недопустимых сочетаний, например сочетания СС- в начале слога: /kān yiktib li r(i)sāla/ [kān yiktib li r( )sāla] ‘он писал мне письмо’. Слоговая граница проходит между согласными [r] и [s]. В VC-диалектах синкопа распространена в большей степени: выпадают могут гласные всех открытых слогов (в том числе начальных), в результате чего образуются последовательности типа СС-. Кроме того, выпадают не только гласные верхнего подъема, но и [a]: /marih/ [mrɪh] ‘женщина’.

Явление выпадения краткого гласного (синкопы) часто переносится арабскими учащимися на русский язык. Особенно часто подвергаются выпадению редуцированные гласные, так как они, подобно кратким гласным арабского языка, значительно уступают гласным полного образования в длительности: ср. \*береме[пй]а (беременная). Возможно и выпадение гласных полного образования: \*на[чп]ается (начинается).

#### **4. Тенденции в организации слога в арабских диалектах как фактор интерференции.**

Наблюдения над арабским акцентом в русской речи дают повод полагать, что фактором фонетической интерференции могут служить не только закономерности, но и определенные тенденции в родном диалекте учащихся. В статье Кеннета де Йонга и др. «The phonetics of resyllabification in English and Arabic speech» представлены результаты исследования, в ходе которого носителям арабского и английского языков предлагались для произнесения слоги типа VC и CV. Даже при ускорении темпа в произношении арабов гортанная смычка не только сохранялась перед гласным в слогах первого типа, но и появлялась после гласного в слогах второго типа, чего не наблюдалось у англоговорящих. Это свидетельствует о том, что в арабском языке предпочтительными являются прикрытые закрытые слоги. При этом если прикрытый характер слога обязателен в арабском языке, то закрытый слог просто является предпочтительным.

При изучении иностранного языка учащиеся переносят эту тенденцию в слоговой организации на изучаемый язык. По этой причине в речи арабов возникают ошибки, необъяснимые с точки зрения законов организации слога. Например, в речи ливанцев, носителей VC-диалектов, где разрешены начальнослоговые сочетания согласных, встречаются ошибки типа \*вну[тер]ний (внутренний). Если учесть тенденцию к предпочтению прикрытых закрытых слогов в речи арабов, причина указанного нарушения становится понятной.

Еще одно наблюдение касается предпочтений в области ритмической организации слога в родном языке учащихся. В арабском языке единицей фонологического расстояния выступает мора — ритмическая единица, равная открытому слогу с краткой гласной. Максимально арабский слог может быть равен двум морам, причем двуморные слоги являются оптимальными. Когда появляется возможность сократить количество слогов, равных одной море, причем так, чтобы при этом не образовалось недопустимых сочетаний согласных, происходит выпадение краткого гласного [б. С. 10]. В русской речи арабов наблюдается действие этой тенденции, чем объясняются произношения типа \*ве[л'к]ий (великий).

## 5. Проявление в акценте арабов особенностей функционирования фонемы /y/ в арабском слоге.

Одной из ярких черт арабского акцента является выпадение звука [й] в русских словах. В этой связи Ю.М. Науменко в качестве одной из причин потери глайда в арабском акценте (ср. произношение *звонк*[i], *мягк*[i], *нёбн*[i] — *Примеры Ю.М. Науменко*) называет «неумение различать на слух сильную и слабую разновидности [j]» [4. С. 12]. Мы полагаем, что причина этой ошибки в еще большей степени кроется в особенностях функционирования арабской фонемы /y/.

Во-первых, эта фонема редко встречается в позиции абсолютного конца слова.

Во-вторых, категорически невозможен в арабском языке фонетический слог с финалью [i]. В ограниченном круге слов встречается конечный слог с финалью [i:i], однако во многих диалектах в этом случае произносится долгий [i:] с утратой глайда.

Указанные особенности реализации арабской фонемы /y/ обуславливают тот факт, что арабские учащиеся не произносят звук [й], если в составе слога он следует за гласным [и], а также за гласным [е], который смешивается в акценте с [и] (2): \**хорош*[i] (*хороший*), \**син*[i:] (*синий*), \**короб*[e]ник (*коробейник*) и т.д. В других сочетаниях «гласный + [й]» подобная ошибка не встречается: *больш*[ой] и т.п.

Следует добавить, что с гласным [а] арабский звук [i] образует дифтонг [ai]. Во многих арабских диалектах происходит упрощение этого дифтонга с утратой второго элемента. Так, в санском диалекте он реализуется кратким звуком [a], ср.: /*mā + gālayn + š/* [mā gālanš] 'они (ж.р.) не сказали', в ливанском диалекте — звуком [e]: /*bayt/* [bet] 'дом'.

Из этого следует, что носителям таких диалектов трудно произносить глайд [i] в позиции после [а]. С этим может быть связана замена согласного [й] после гласного [а] звуком [е] в русской речи носителей ливанского диалекта: \**стар*[e]ся (*старайся*).

Подводя итоги, перечислим основные ошибки, обусловленные организацией слога в арабском языке.

### I. Выпадение звуков:

1) выпадение согласных, входящих в состав консонантных кластеров: \**каче*[sv] (*качество*), \**транспо*[rt]ый (*транспортный*), \**вещес*[t] (*вещество*);

2) выпадение гласных в составе вокалических сочетаний: \**участв*[e]т (*участвует*), \**пр*[i]зошло (*произошло*), \**мозаичн*[o] (*мозаичное*);

3) выпадение безударных гласных между согласными: \**чер*[s] (*через*), \**вну*[trni] (*внутренние*);

4) выпадение гласных с целью устранения открытых слогов: \**получ*[ ]ный (*полученный*);

5) выпадение глайда [й] после [и] и [е] с последующим удлинением гласного или без него: \**русск*[i] (*русский*), \**мурав*[i:]ник (*муравейник*).

### II. Гласные и согласные вставки:

1) гласные вставки в консонантных кластерах: \**с*[i]твол (*ствол*), \**тиаст*[e]р (*тиастра*);

2) согласные вставки в начале неприкрытых слогов: \*[']абсолютный (*абсолютный*), \*тво[j]и (*твои*), \*энерги[п]и (*энергии*);

3) согласные вставки с целью устранения открытых слогов: \*выраж[d]ены (*выражены*), \*выра[s]ботка (*выработка*).

III. Звуковая замена:

1) замена глайда [й] звуком [е] после гласного [а]: \*стара[е]ся (*старайся*);

2) замена гласных, входящих в состав вокалических сочетаний, согласными звуками: \*понят[п'ă] (*понятия*).

Проведенный анализ позволяет объяснить и систематизировать значительную часть явлений фонетической интерференции в русской речи арабов, а также показать их зависимость от диалектной фонетики. Представленный материал может быть использован при составлении национально ориентированных курсов русской фонетики с учетом диалектных различий в родном языке арабов.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

- (1) С-диалекты распространены на обширной территории Северной Африки, включая Марокко, Тунис и Мавританию.
- (2) В арабском языке есть две гласные фонемы переднего ряда верхнего подъема /i/ и /i:/, но нет гласных переднего ряда среднего подъема.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кедрова Г.Е., Руденко-Моргун О.И. Русский язык: Учебно-справочный комплекс. — Часть 1: Русская фонетика / Книга 1: Русская фонетика: Учебное пособие. — М., 2000, 2001.
- [2] Кодзасов С.В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика. — М., 2001.
- [3] Кодзасов С.В., Муравьева И.А. Слог и ритмика слова в алжирском языке // Публикации отделения структурной и прикладной лингвистики МГУ. Филологический факультет. Вып. 9. — М., 1980.
- [4] Науменко Ю.М. Ритмо-вокалическая структура русского и арабского слова в лингводидактическом аспекте / Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2003.
- [5] Трубецкой Н.С. Основы фонологии. — М., 1960.
- [5] Broselow E. Parametric variation in Arabic dialect phonology. Mushira Eid and John McCarthy, Perspectives in Arabic Linguistics IV: Papers from the fourth annual symposium on Arabic linguistics. — Amsterdam, Philadelphia, 1992.
- [6] Jong K. de, Okamura K., Lim B. The phonetics of resyllabification in English and Arabic speech // Proceedings of 15th International Congress of Phonetic Sciences. — Barcelona, Spain, 2003.
- [7] Kiparsky P. Syllables and Moras in Arabic // The Syllable in Optimality Theory / C. Fery and R. Vijver (ed.) — Cambridge University Press, 2002.
- [8] Stetson R.H. The Bases of Phonology. — Oberlin, 1945.

**SYLLABLE STRUCTURE IN ARABIC  
AS A FACTOR OF PHONETIC INTERFERENCE  
IN THE RUSSIAN SPEECH OF ARABS**

**A.Y. Aleksandrova**

Moscow State University (MSU)

*Leninskie gory, 1<sup>st</sup> Building of Humanities, room 836, Moscow, Russia, 119234*

The article deals with the problem of Arabic accent in Russian speech; the phonetic errors, occurring due to the differences between the structures of syllables in the Russian language and the Arabic language are analyzed. Using the concrete linguistic material, the author shows that the phonetic accent of a particular Arabic speaker depends on his/her specific dialect and can be conditioned not only by the rules but also by the tendencies, according to which syllables are organized in Arabic.